

**O‘ZBEKISTON RESPUBLIKASI OLIY VA O‘RTA MAXSUS TA‘LIM  
VAZIRLIGI**

**ALISHER NAVOIY NOMIDAGI  
TOSHKENT DAVLAT O‘ZBEK TILI VA ADABIYOTI UNIVERSITETI**



**MADANIYATLARARO MULOQOTDA SHARQ TILLARINING  
AHAMIYATI**

**XALQARO ONLAYN ILMIY-AMALIY ANJUMAN MATERIALLARI**

**THE ROLE OF ORIENTAL LANGUAGES IN INTERCULTURAL  
COMMUNICATION**

**INTERNATIONAL ONLINE SCIENTIFIC CONFERENCE**

Tashkent 2021

O'zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasining 2020 yil 7-fevraldagi 56-f-sonli Farmoyishi bilan tasdiqlangan "O'zbekiston Respublikasida 2020-yilda xalqaro va Respublika miqyosida o'tkaziladigan ilmiy va ilmiy-texnik anjumanlar rejasini" da belgilangan tadbirlarni amalga oshirish va O'zbekiston Respublikasi Oliy va o'rta maxsus ta'lim vazirligining 2020-yil 13-fevraldagi "Vazirlik tizimidagi oliy ta'lim va ilmiy-tadqiqot muassasalarida 2020 yilda o'tkaziladigan ilmiy va ilmiy-texnik anjumanlar rejasini tasdiqlash to'g'risida"gi №116-sonli buyrug'ida belgilangan tadbirlarni amalga oshirish maqsadida Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o'zbek tili va adabiyoti universiteti sizlarni Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti, EIRning O'zbekistondagi elchixonasi qoshidagi Madaniyat vakolatxonasi, Ar Riyod "Tadqiqotlar va ma'rifiy aloqalar markazi" (Saudiya Arabistoni), Qirol Saud Universiteti (Saudiya Arabistoni), Malang Muhammadiyah Universiteti (Indoneziya), Haydar Aliev nomidagi Ozarbayjon Madaniyat markazi, Fuzuliy nomidagi ilmiy tadqiqot markazi (Ozarbayjon), Ozarbayjon Fanlar Akademiyasi Nizomiy nomidagi Adabiyot instituti, Kobul davlat universiteti (Afg'oniston), O'rta Osiyo Amerika Universiteti (Kirg'iziston), va Indiana Universiteti (AQSH) bilan hamkorlikda 2020 yilning 20-21 noyabr kunlari "Madaniyatlararo muloqotda sharq tillarining ahamiyati" mavzusida masofaviy-onlayn ilmiy-amaliy 2020-yil 20-21 noyabrda ZOOM platformasi orqali onlayn o'tkazildi.

To'plamdan taniqli olimlar, metodistlar, o'qituvchilar bilan bir qatorda ToshDO'TAU iqtidorli talabalari hamda xorijiy hamkorlarimizning ham maqolalari ham o'rin olgan.

To'plam til va adabiyot ta'limi bilan shug'ullanuvchi professor-o'qituvchilar, shu sohaning tadqiqotchilari, magistr va talabalarga mo'ljallangan.

Anjuman hay'ati raisi:

Sarvinoz Sotiboldiyeva – filologiya fanlari doktori (DSc), professor
--

Taqrizchilar:

Z.Abdirashidov – filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori, dotsent

M.Saidumarov– filologiya fanlari nomzodi, dotsent

Anjuman hay'ati a'zolari:

H.Turdiyeva, S.Abdunabiyev, N.Sulaymonova, O.To'ychiyeva, N.Rashidova, M.Nurillayev, J.Turdiyev, U.Mahmudov, I.Abdullayeva, Ch.Hasanova, P.Izzatillayev

Mazkur to'plam matni Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat ozbek tili va adabiyoti universiteti Kengashida muhokama qilinib, nashrga tavsiya qilingan.

***Izoh: Maqolalarning ilmiy saviyasi va imlosi uchun mualliflar o'zlari mas'uldirlar.***

ёзилганлиги ўша даврдаги адибнинг руҳий кечинмаларининг лексик қатламлари қай даражада эканлиги. Айнан ўша давр ижтимоий-сиёсий кечинмаларини бугунги кунга олиб чиқиш мавзунинг долзарблиги ҳисобланади.

Хулоса. Бугунги кунда ўтган асрларда ёзилган адабий меросни ёш авлодга етказиш, шунингдек ўтган асрлардаги бизга маълум бўлган адабиётнинг новелла жанрини янада чуқурроқ ўрганиб тарих замбаракларида ушбу адабиётшунос олимнинг қилган ноёб ишларини келажак авлодга қолдириш мақсадимиз ва вазифамиз ҳисобланади. Шунингдек В.М.Алексеев эса «浦松齡 Пу Сонглинг хитой тилини грамматик нуқатаи назардан жуда мукамал билиб, тилни маълум бир «давлат қобиғидан» чиқариб уни аҳолига тадбиқ этган» [2] – дея таърифлайди. Дарҳақиқат, буни адиб қаламига мансуб асарларда кўриш мумкин. Новеллаларда ишлатилган 笔记 *biji*<sup>2</sup> усули, бундан 300 йил олдин қўлланилган масал-хикоялар ва улардаги лексик қатламни чуқурроқ ўрганиш бугунги кунда жуда муҳимдир.

#### Адабиётлар

1. Зиямухамедов Жасур, Шамшиева Зебо. Лиао зхай (Пу Сунг линг) Новеллалари (хрестоматия). – Т.: 2012.
2. Royallib.ru Alekseev V.M.
3. Хасанова Шаҳзода. Пу Сонглинг новеллаларининг таржимада берилиши. // Ёш таржимашунос (В тўплам) – Т.: ТДШУ, 2020.
4. Саломов Ғ. Таржима назарияси асослари. –Т.: Ўқитувчи 1983.
5. Непомнин О.Е. История Китая с древнейших времен до начала ХХИ века. – Москва: Наука — восточная литература 2014
6. 清 蒲松齡。聊斋志异。1640年—1715年。
7. 汉俄词典。商务印书馆出版。-北京：2008, 页-773.
8. Горелов В.И.. Лексикалогия Китайского языка. – М.: Просвещение, 1984.

### ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ АРАБИЗМОВ СФЕРЫ ОБРАЗОВАНИЯ В УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКЕ

**Рашидова Наргиза**

*Ташкентский государственный  
университет узбекского языка  
и литературы им.А.Навои  
кафедра «Восточные языки»*

**Аннотация:** данная статья описывает распределение арабизмов на лексико-семантические группы, где основным опорным словом, является сфера

<sup>2</sup>笔记 *biji* - kundalik yozuv daftarini ma'nosini anglatadi.

образования. Рассмотрение данной проблемы разными учеными, дает основу для создания собственной классификации арабизмов сферы образования, которые встречаются в лексике узбекского языка. Изучение арабизмов с точки зрения грамматики, дает возможность поделить арабизмы на арабизмы имена и арабизмы прилагательные. Путем добавления определенных окончаний к именам, образуются прилагательные.

**Ключевые слова:** арабизмы, заимствование, лексика, классификация, лексико-семантический анализ, сфера образования, сема, особенность, масдар, выборка, словарный фонд.

Изучение лексем, классифицируя их в семантические группы, наблюдается во всех исследованиях по лексикологии. Лексико-семантические группы (ЛСГ) дают возможность для рассмотрения слов какой-либо сферы и их тщательного анализа. Э.Бегматов отмечает, что наличие таких слов, в определенных языках связано с такими объективными потребностями, как среда обитания народа, экономические и социальные условия и культурно-духовные потребности. Также отмечено, что словарный фонд языков отличается по словарному составу и для определения их они делятся на тематические группы слов. По мнению Э.Бегматова: “Распределение слов по тематическим группам, дает возможность объединить их в общий ряд схожих по функции и значению слов” [1, с.33]. Тематические группы слов, опираются на общие семы. *Сема (в переводе с греческого языка обозначает “знак”)*. Образующими считаются компоненты (части), которые составляют лексическое значение (семему). Например, значение (семема) лексемы *атроф (окружение) состоит из сем “все” и “сторона”*. Семы семем в определенной лексико-семантической группе являясь для этих семем общими или частными, делятся на два основных вида: 1) *общая сема*; 2) *отличительная сема* [2, с.82].

Лексическое значение слова объединяет лексемы в тематические группировки, в которых они распределены по лексико-семантическим значениям. Это объясняется тем, что при помощи этих групп лексем дается общее понятие предметам и событиям. Распределение лексем в группы рассматривалось во многих научных работах. К примеру, В.И.Кодухов в своей работе «Лексико-семантические группы слов»<sup>3</sup> [3,с.55] подробно описывает о лексико-семантических группах слов. По мнению В.И.Кодухова, группировка слов по лексическим значениям основывается на какое-либо отношение понятий, и это отношение объясняется словом. Автор утверждает, что распределение лексем на тематические группы дает возможность составлению научно-терминологических групп, чем в свою очередь можно воспользоваться в научных работах.

Заимствованная арабизмами лексика узбекского языка делится по

тематическим, номинационным и лексико-семантическим особенностям на 30 групп. Из них:

относящиеся к науке слова: *мақола* (статья), *файласуф* (философ), *илм* (наука), *таълимот* (доктрина), *амалиёт* (практика), *назария* (теория), *асос* (основа), *кашф* (открытие), *ихтисос* (специализация), *аллома* (ученый), *асар* (произведение), *баён* (изложение), *фeъл* (глагол), *мисол* (пример) и другие. ;

слова, относящиеся к школе-духовному воспитанию и образованию: *таълим* (образование), *ҳарф* (буква), *алифбе* (алфавит), *хат* (письмо), *савод* (грамотность), *хато* (ошибка), *дафтар* (тетрадь) и другие. [4, с. 118-120]

Несмотря на одинаковые принципы и критерии разделения арабизмов на лексико-семантические группы в исследованиях, возникли разные классификации из-за разнообразных подходов к группам. Объединение заимствованных лексем в тематические группы представляется ученым важной задачей, поскольку позволяет им дать компактную рубрику на сопоставимые по количественному составу классы лексем. Аль-Кадими распределяет заимствования из арабского языка по таким тематическим группам, как религиозная лексика; философская лексика; общественно-политическая лексика; географическая лексика и этнонимия; бытовая лексика, включающая как предметы обихода, так и продукты питания; научная терминология и собственные имена, обозначающие имя, фамилию, а также составную часть географических названий. А Х.А.Хуссайн, говоря о содержательном разнообразии лексических единиц арабского происхождения, отражающих тематические предпочтения слов арабского происхождения, отмечает, что не затронутыми арабизмами, по его результатам, остались только сфера общих философских категорий, а также некоторые разделы, посвященные ментальному и физическому миру. А.А. Иванова выделяет 24 тематические группы арабизмов. В лексико-тематической классификации арабизмов, представленной Р.М. Светловой, выделяется лексико-семантическая группа религиозного содержания, группа научных терминов, а также 27 групп арабизмов, среди которых названия продуктов питания, еды, напитков; помещений, предметов быта; сферы деятельности человека; искусство; наименования одежды; времени; посуды; тканей, фурнитуры; видов отдыха, путешествий и т.д. [5, с.40-41]

В исследованиях, классификация арабизмов в узбекском языке, производилась основываясь на общие принципы и особые подходы. В работе Б. Эшонкулова, посвященной анализу отношений арабских лексических заимствований к парадигматической ассиметрии в современном узбекском языке, определилось количество арабских заимствований в составе узбекского языка и была произведена их группировка и классификация. Были освещены лексические, семантические, стилистические особенности арабских лексических заимствований, отношение к другим заимствованиям, определено отношение с функциональным семантическим полем; языковой статус и уровень

практической деятельности. Перечислены факторы, способствующие “популярности” арабских лексических единиц. [6, с. 44]

В исследовании посвященной анализу лексики “Илк девон” (Первый Деван), арабизмы - имена были распределены по особенностям значений следующим образом:

1) имена нарицательные: ахл, айш, барк, висол, дол, жазба, зухр, ийд, килк, лаъл, мурод, назм, олам, рахим, сабр, тоат, унсур, фирок, халк, шамъ, кабр, қалб, хилол;

2) имена собственные: Али, Муҳаммад, Исо, Мусо, Нух, Сулаймон, Билқийс, Суруш и другие;

3) имена конкретные: соат, қаср, кавкаб, тифл (бола), жисм, жамол, сабо, қотил, калам, муаллиф, қадах, хусн, шуъла;

4) имена абстрактные: ишқ, кўнгул, эътибор, дуо, фано, зоҳир, шукур, илтижо, умр, хотир, вафо, жафо, инкор, афсун, кофир, куфр, ҳажр, ҳижрон, васл, висол, ақл, раҳмат, ғазаб, фуркат, ҳосил и другие.

5) В “Илк девон” (Первом Деване) встречаются имена с окончаниями **лик** (-**лиғ**, -**лик**): как *муслмонлиғ*, *кофирлиғ*;

6) лексическое значение арабских существительных в узбекском языке ближе по значению к отглагольным именам (масдарам). Виды отглагольных имен в арабской морфологии признаны как имена, поэтому они были отнесены к части речи существительным. [6, с.7]

Арабизмы-имена в этой классификации были распределены с точки зрения семантики. В данной классификации имена не были приравнены к существительным. Известно, что к части речи имена, помимо существительного, относятся числительные, прилагательные, местоимение, отглагольные имена, причастия и другие. В классификации имена подразумевают существительные. С другой стороны, были взяты арабизмы имена и было бы целесообразно, если рассмотреть существительные в этой семантической группе. В исследовании арабизмы прилагательные были отдельно классифицированы: *абад* – абадий, доимий (вечный, постоянный), *абтар* – бахтсиз, бузук (несчастный, испорченный), *абус* – хунук, бадбашара (суровый, мрачный), *ажаб* – қизик, таажжуб (интересный, удивительный), *азим* – улуғ, катта (великий, большой), *жаҳр*– очик, ошкора (открытый, ясный), *жозиб* – жозибали (притягивающий), *жофий* – жафокор (), *жуну:н* – савдойи (сумашедший) и другие. [6, с.7]

В лингвистической литературе имеются подробные типологии по делению иноязычных заимствований на тематические группы. Как отмечают исследователи, новыми заимствованиями пополнены прежде всего те, терминологические группы слов, которые относятся к развивающимся сферам жизни. Сфера образования на сегодня является одной из таких сфер. Поэтому выборка арабизмов из толкового словаря узбекского языка именно арабизмов сферы образования, является актуальной и востребованной. Вопрос

классификации был рассмотрен в книге «Лексикология узбекского языка» [2, с.118] в виде распределения на тематические группы заимствований по лексико-семантическим особенностям. Узбекский ученый Ф. Абдуллаев отмечает, что есть необходимость в изучении заимствований из узбекского языка, путем тематического распределения их на группы, которые проникли в различные исторические периоды. [10,с.28]

В сфере образования на сегодняшний день широко используются такие арабизмы, как: *أستاذ* [’usta:dun] - профессор, *طالب* [ta:libun] –студент, *رئيس* [ra’iisun] - глава, *مدير* [mudi:run] - руководитель, *مدرس* [mudarrisun] -преподаватель, *عالم* [alim] - ученый, *مسؤول* [mas`ul] – ответственный, *كاتب* [katib] – секретарь, *متخصص* [mutahassis] -специалисти т.д.

Ряд слов, обозначающие понятия сферы образования, такие как *мактаб* (школа), *китоб* (книга), *муаллим* (учитель), *мадраса* (медресе), *имтиҳон* (экзамен), *қалам* (ручка), *котиб* (секретарь), *даъват* (приглашение), *толиб* (требующий), *толиба* (требующая), *талаба* (студентка), *тарбия* (воспитание), *тартиб* (порядок), *маориф* (образование), *интизом* (порядок), *малака* (квалификация), *маърифат* (просвещение), *мударрис* (учитель), *мулоқот* (общение), *мутолаа* (чтение), *насиҳат* (наставление); *одоб* (воспитание), *сабоқ* (урок), *таътил* (каникулы), *хулқ* (характер), *ахлоқ* (воспитание), *савол* (вопрос), *жавоб* (ответ), *мураббий* (воспитатель, наставник), *таҳсил* (обучение), *қироат* (чтение) объединяются в маленькие семантические группы. В классификации арабизмов сферы образования основываются на лексико-семантические особенности единиц. С лексико-семантической стороны, арабизмы сферы образования охватывают следующие лексические единицы:

- 1.Активные, общеупотребляемые слова сферы образования.
- 2.Названия должностей сферы образования.
- 3.Названия деятельности сферы образования.
4. Названия учреждений сферы образования.
- 5.Названия принадлежностей и приборов сферы образования.
- 6.Термины науки и сферы.

### СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Абдуллаев Ф. Тил қандай ривожланади. – Т., 1979. С .28.
2. Бегматов Э. Ҳозирги ўзбек адабий тилининг лексик қатламлари. – Т.1985. – С.118.
3. Кодухов В.И. Лексико-семантические группы слов. – Ленинград, 1955. – С.55.
4. Тожибоева М. Алишер Навоийнинг “Илк девон”идаги арабча сўзларнинг лексик-семантик талқини. дисс. канд.филол.наук.-Т.,2011.-С.7
5. Ўзбек тили лексикологияси. –Т.,1981.-С.118-120